

No. of Printed Pages : 8

MTT-013

**M. A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

December, 2021

MTT-013 : AREAS OF TRANSLATION

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : (i) Attempt **five** questions in all.

(ii) Answer any **three** questions out of
Q. No. 1 to 6 in about **450** words each.

(iii) Question Nos. 7 and 8 are compulsory.

(iv) Marks are shown against each question.

-
1. Explain the specificities of administrative language. Give suitable examples. 10
 2. Describe the parliamentary language and its methodology of translation. 10
 3. Give an account of prerequisites of translating literature of Humanities. 10

4. Discuss and differentiate between creative and administrative literature. 10
5. Elucidate the challenges of translating commercialese. 10
6. Write a detailed note on the need of translation in tourism industry. 10
7. Write short note in about **250** words on any *one* of the following : 5
 - (a) The legal language
 - (b) The unambiguity of meaning
 - (c) Translation of debate (in parliament)
8. Write Hindi/English equivalents of any **six** of the following administrative terminology : 6
 - (a) (i) bilingual
 - (ii) cadre
 - (iii) fiscal reforms
 - (iv) lumpsum
 - (v) regulation
 - (vi) vote on account
 - (vii) शन्यकाल

P. T. O.

[3]

MTT-013

(viii) ज्ञापन

(ix) पष्ठांकन

(x) मानदेय

(xi) अंतरिम

(xii) मानदंड

(b) Write Hindi/English equivalents of any *six* of the following : 6

(i) Associate Editor

(ii) Bibliographer

(iii) Co-examiner

(iv) Dean

(v) Secretary General

(vi) Cabinet Secretary

(vii) उच्चायक्त

(viii) सदस्य सचिव

(ix) पस्तकालयाध्यक्ष

[4]

MTT-013

(x) कार्य विश्लेषक

(xi) पदेन सचिव

(xii) सम-कलपति

(c) Write Hindi equivalents of any *three* of the following : 3

(i) failing which

(ii) by return post

(iii) with a view to

(iv) to comply with

(v) submitted for kind consideration

(vi) under intimation to this office

P. T. O.

MTT-013**एम. ए. (अनवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)****सत्रांत परीक्षा****दिसम्बर, 2021****एम.टी.टी.-013 : अनवाद के क्षेत्र**

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : (i) कल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

(ii) प्रश्न संख्या 1 से 6 तक से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लगभग 450 शब्दों (प्रत्येक) में दीजिए।

(iii) प्रश्न सं. 7 और 8 अनिवार्य हैं।

(iv) प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंक दिये गये हैं।

1. प्रशासनिक भाषा के वैशिष्ट्य का सोदाहरण विवेचन कीजिए। 10
2. संसदीय भाषा और उसके अनवाद की प्रविधि का वर्णन कीजिए। 10
3. मानविकी साहित्य के अनवाद की पर्वापेक्षाओं का विवरण प्रस्तुत कीजिए। 10

P. T. O.

4. सजनात्मक और प्रशासनिक साहित्य की चर्चा करते हुए उनमें अन्तर स्पष्ट कीजिए। 10
5. वाणिज्यिक साहित्य के अनवाद की चर्चाओं पर प्रकाश डालिए। 10
6. पर्यटन उद्योग में अनवाद की आवश्यकता पर एक विस्तृत टिप्पणी लिखिए। 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर लगभग 250 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
 - (क) विधि की भाषा
 - (ख) अर्थ की एकात्मकता (असंदिग्धता)
 - (ग) वाद-विवाद (डिबेट) का अनवाद (संसद में)
8. निम्नलिखित में से किन्हीं छः प्रशासनिक शब्दावली के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6
 - (अ)(i) bilingual
 - (ii) cadre
 - (iii) fiscal reforms
 - (iv) lumpsum
 - (v) regulation
 - (vi) vote on account

(vii) शन्यकाल

(viii)ज्ञापन

(ix) पष्ठांकन

(x) मानदेय

(xi) अंतरिम

(xii) मानदंड

(ब) निम्नलिखित में से किन्हीं छः के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए :

(i) Associate Editor

(ii) Bibliographer

(iii) Co-examiner

(iv) Dean

(v) Secretary General

(vi) Cabinet Secretary

(vii) उच्चायक्त

(viii)सदस्य सचिव

(ix) पस्तकालयाध्यक्ष

(x) कार्य विश्लेषक

(xi) पदेन सचिव

(xii) सम-कलपति

(स) निम्नलिखित में से किन्हीं तीन वाक्यांशों का हिंदी अनवाद कीजिए :

3

(i) failing which

(ii) by return post

(iii) with a view to

(iv) to comply with

(v) submitted for kind consideration

(vi) under intimation to this office